

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A (on jeszcze) dodał: Dlatego słuchaj Słowa JAHWE: Widziałem* JAHWE siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebios stał przy Nim, z Jego prawej i lewej strony. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Tymczasem Micheasz dodał: Dlatego posłuchaj Słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na tronie. Cały zastęp nieba stał przy Nim, po prawej i po lewej stronie.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | <i>Tamten</i> powiedział: Słuchaj więc słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na swoim tronie, a wszystkie zastępy niebieskie stojące po jego prawicy i lewicy.                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A Micheasz rzekł: Słuchajże tedy słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy swojej, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego, i po lewicy jego.              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A on przydając, rzekł: Przetoż słuchaj mowy Pańskiej: Widziałem JAHWE siedzącego na stolicy jego, a wszystko wojsko niebieskie stojące przy nim po prawej i po lewej stronie:       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Tamten zaś dalej mówił: Dlatego słuchaj wyroku Pańskiego! Ujrzałem Pana siedzącego na swym tronie, a stały przy Nim po Jego prawej i po lewej stronie wszystkie zastępy niebieskie. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | On zaś rzekł: Słuchaj przeto słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebieski stał przy nim, po jego prawicy i po lewicy.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Micheasz zaś dodał: Słuchaj zatem słowa PANA! Widziałem JAHWE siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebiański stał przy Nim po Jego prawej i lewej stronie.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Micheasz natomiast mówił dalej: „Dlatego posłuchaj słowa JAHWE: Zobaczyłem JAHWE siedzącego na swoim tronie i wszystkie zastępy niebieskie, stojące po Jego prawej i lewej stronie. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A [Mikajehu] oznajmił: - Niemniej słuchaj słowa Jahwe: Widziałem Jahwe siedzącego na swym tronie, a wokół Niego po prawej i po lewej stronie stały wszystkie zastępy niebieskie.    |

<sup>1)</sup> Na temat fragmentu <x>110 22:15-23</x> i <x>140 18:15-22</x> można powiedzieć m.in.: (1) Wypowiedź ta mieści się w konwencji wypowiedzi prorockich. Przypomina przypowieści Jezusa (Mt 13). Micheasz przedstawia obraz sytuacji mający służyć skutecznemu zakomunikowaniu jakiegoś stanu rzeczy. W tym wypadku: Ja przekazuję przesłanie, które się sprawdzi, wasze nie sprawdzi się, bo za sprawą PANA zostaliście zwiedzeni. Podobnymi podobieństwami posługiwali się inni prorocy. (2) Za tym, że jest to podobieństwo, przemawia: (a) sytuacja przedstawia radę wojenną, gdzie wódz naczelny nie ma jeszcze pewności co do sposobu rozegrania bitwy, a przecież Bóg wie, co ma robić; (b) Duch przedstawiony jest w kategoriach wojownika; (c) wykorzystanie zbieżności znaczeniowej słów Duch i tchnienie, tzn. Duch (הָרוּחַ) staje się duchem (רוּחַ) kłamliwym. (3) Od strony moralnej historia ta nie jest, w kontekście pism tamtego okresu, gorsząca: od PANA może pochodzić duch utrapienia (<x>90 16:14</x>), kłamstwo może skutecznie służyć osiąganiu względnie korzystnych celów (np. Joz 2). Tego typu słownictwo łączone jest z PANEM np. w <x>300 20:7</x>, 10; <x>330 14:9</x>. (4) W relacjach między Bogiem a człowiekiem jest miejsce na prawo łaski i na prawo odpłaty. W ramach tego ostatniego Bóg z przewrotnymi postępuje przewrotnie (np. <x>230 18:27</x>).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Міхей: Не так, (це) не я, послухай господне слово, не так. Я побачив Господа Бога Ізраїля, що сидів на своєму престолі, і все небесне військо стояло довкруг нього з права в нього і з ліва в нього. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś on rzekł: Dlatego słuchaj słowa WIEKUISTEGO! Widziałem WIEKUISTEGO siedzącego na Swoim tronie, a przy Nim, po Jego prawicy i lewicy, stały wszystkie zastępy niebios.                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A on rzekł jeszcze: "Dlatego słuchaj słowa JAHWE: Oto widzę JAHWE siedzącego na swoim tronie oraz cały zastęp niebios stojący przy nim, po jego prawicy i po lewicy.                                          |